



# Lovtidende C

2011

Udgivet den 16. december 2011

---

14. december 2011.

Nr. 33.

Bekendtgørelse af overenskomst af 11. marts 2010 med Republikken Korea om social sikring med tilhørende administrativ aftale af 15. september 2011

---

Den 11. marts 2010 er der i Seoul indgået en overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Republikken Korea om social sikring med tilhørende administrativ aftale indgået den 15. september 2011 i København.

Overenskomsten med tilhørende aftale har følgende ordlyd:

**OVERENSKOMST OM SOCIAL SIKRING MELLEM  
KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN  
KOREA**

**Kongeriget Danmarks regering og Republikken Koreas  
regering**

Der ønsker at samarbejde på socialsikringsområdet, har besluttet at indgå en overenskomst med dette formål og er blevet enige om følgende:

**AFSNIT I**

**ALMINDELIGE BESTEMMELSER**

Artikel 1

**Definitioner**

1. I denne overenskomst
- a) betyder "kontraherende stat":  
i overensstemmelse med konteksten, Kongeriget Danmark, (herefter henvist til som "Danmark") eller Republikken Korea, (herefter henvist til som "Korea");
- b) betyder "område":  
i relation til Danmark, dets nationale territorium med undtagelse af Grønland og Færøerne; i relation til Korea, Koreas territorium;
- c) betyder "statsborger":  
i relation til Danmark: en person med dansk indfødsret;  
i relation til Korea: en statsborger som defineret i national lovgivning.
- d) har "flygtninge" den betydning, der er fastsat i artikel 1 i Konventionen om flygtninges retsstilling underskrevet i Geneve den 28. juli 1951 og i protokollen af 31. januar 1967 til denne konvention.
- e) har "statsløse personer" den betydning, der er fastsat i artikel 1 i konventionen om statsløse personers retsstilling underskrevet i New York den 28. september 1954.
- f) betyder "lovgivning": de love og bestemmelser, der er anført i artikel 2 i denne overenskomst.
- g) betyder "kompetent myndighed":  
i relation til Danmark: Beskæftigelsesministeren;  
i relation til Korea: Ministeren for Sundhed, Velfærd og Familieanliggender.
- h) betyder "institution":  
i relation til Danmark: en institution med ansvar for udbetaling af ydelser i henhold til gældende lovgivning, eller et organ eller en myndighed udpeget af den kompetente myndighed hos den kontraherende stat;  
i relation til Korea: Den Nationale Pensions Service.
- i) betyder "bopæl" i relation til Danmark: sædvanlig lovligt etableret bopæl.

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN  
THE KINGDOM OF DENMARK AND THE  
REPUBLIC OF KOREA**

**The Government of the Kingdom of Denmark and the  
Government of the Republic of Korea**

Resolved to co-operate in the field of social security, Have decided to conclude an Agreement for this purpose, and Have agreed as follows:

**PART I**

**GENERAL PROVISIONS**

Article 1

**Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:
- a) "Contracting Party" means, according to the context, the Kingdom of Denmark, (hereinafter referred to as "Denmark") or the Republic of Korea, (hereinafter referred to as "Korea");
- b) "territory" means, in relation to Denmark, its national territory with the exception of Greenland and the Faroe Islands and, in relation to Korea, the territory of Korea;
- c) "national" means, in relation to Denmark, a person with Danish citizenship and, in relation to Korea, a national as defined in its Nationality Act as amended;
- d) "refugees" shall have the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees signed at Geneva on 28 July 1951 and in the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- e) "stateless persons" shall have the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons signed in New York on 28 September 1954;
- f) "legislation" means, the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
- g) "competent authority" means, in relation to Denmark, the Minister for Employment and, in relation to Korea, the Minister for Health, Welfare and Family Affairs;
- h) "agency" means as regards Denmark, an institution responsible for providing benefits under the applicable legislation or a body or authority designated by the competent authority of the Contracting Party and as regards Korea, the National Pension Service;
- i) "residence" means as regards Denmark, ordinary residence which is lawfully established and which forms the permanent place of a person's interests;

j) betyder "arbejdstager" i relation til Danmark: enhver person, der i kraft af at have udøvet aktivitet som lønmodtager, er omfattet:

– af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervs sygdomme i perioden forud for den 1. september 1977.

– af lovgivningen om tillægspension for personer i beskæftigelse (Arbejdsmarkedets Tillægspension, ATP) for en periode, på eller efter den 1. september 1977:

k) betyder "selvstændig erhvervsdrivende":

i relation til Danmark: enhver person, der har ret til ydelser i henhold til lovgivningen om dagpenge ved sygdom, på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt.

l) betyder "dækningsperiode":

bidragsperioder og enhver periode defineret eller anerkendt som en sådan i henhold til den lovgivning, hvorunder de blev tilbagelagt, og alle perioder, der ligestilles med dæknings- eller bidragsperioder i denne lovgivning.

m) betyder "ydelse":

alle kontante ydelser og pensioner, herunder samtlige dele heraf i henhold til den gældende lovgivning, omregningstillæg og tillæg, medmindre der er redegjort for andet i denne overenskomst, så vel som engangsydelser, der kan udbetales i stedet for pensioner.

2. Andre udtryk, ord og fortolkninger, der bruges i denne overenskomst skal have den betydning, der er tillagt dem i den pågældende lovgivning.

j) "worker" means in relation to Denmark any person who, from the fact of pursuing an activity as an employed person, is subject:

– to the legislation on accidents at work and occupational diseases for the period prior to 1 September 1977;

– to the legislation on supplementary pension for employed persons (the Labour Market Supplementary Pension Scheme, ATP), for a period commencing on or after 1 September 1977;

k) "self-employed person" means in relation to Denmark, any person who is entitled to benefits in pursuance of the legislation on daily cash benefits in the event of sickness and who has an income by independent economic activity;

l) "periods of coverage" means contribution periods and periods defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, by the said legislation as equivalent to periods of contribution or coverage;

m) "benefits" means all cash benefits and pensions, including all elements thereof under the applicable legislation, revaluation increases and supplementary allowances unless otherwise provided by this Agreement, as well as lump-sum benefits which may be paid in lieu of pensions;

2. Other terms, words and expressions which are used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to them in the legislation concerned.

## Artikel 2

## Article 2

### Anvendelsesområde

### Material Scope

1. Denne overenskomst finder anvendelse på følgende lovgivning:

a. i relation til Korea:

i. lov om national pension;

b. i relation til Danmark:

i. lov om social pension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;

ii. lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;

iii. lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) og administrative bestemmelser dertil.

2. Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, omfatter de love og administrative bestemmelser, der er opført i denne artikels stk. 1, ikke traktater eller andre internationale overenskomster eller overstatslig lovgivning om social sikring, som er indgået mellem en kontraherende stat og et tredjeland, eller lovgivning eller bestemmelser, som er vedtaget med henblik på gennemførelsen heraf.

1. For the purpose of this Agreement, the applicable legislation is:

a. as regards Korea,

i. the National Pension Act.

b. as regards Denmark:

i. the Social Pensions Act and the regulations made thereunder;

ii. the Act on the highest, the intermediate, the increased ordinary and the ordinary anticipatory pension; and the regulations made thereunder;

iii. the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act and the regulations made thereunder.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements or supranational legislation on Social Security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

3. Medmindre andet fremgår af den følgende sætning, skal denne overenskomst også gælde for den lovgivning, som ændrer eller supplerer den lovgivning, der er nævnt i stk. 1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på en kontraherende stats fremtidige lovgivning, som inddrager nye grupper af modtagere eller nye ydelser under den kontraherende stats lovgivning, medmindre den kompetente myndighed i den kontraherende stat skriftligt underretter den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat senest seks måneder fra den dato, hvor den nye lovgivning blev offentliggjort om, at det ikke er hensigten at udvide overenskomstens anvendelsesområde.

### Artikel 3

#### Personkreds

1. Denne overenskomst finder anvendelse på statsborgere fra begge kontraherende stater, flygtninge og statsløse personer, som er eller har været omfattet af lovgivningen i Danmark og Korea, som nævnt i artikel 2, og som er bosat på Danmarks eller Koreas område, såvel som deres familiemedlemmer og deres efterladte.

2. I Koreas tilfælde skal denne overenskomst også omfatte statsborgere fra begge kontraherende stater, flygtninge og statsløse personer, der er eller har været omfattet af Koreas lovgivning, og som er bosat uden for Danmarks og Koreas område.

### Artikel 4

#### Ligebehandling

1. Medmindre andet følger af denne overenskomst, skal alle statsborgere fra de kontraherende stater, som er bosat på Danmarks eller Koreas område og er omfattet af denne overenskomst, ligebehandles af en kontraherende stat i relation til rettigheder og forpligtigelser, som udspringer af lovgivningen nævnt i artikel 2 opnået hos den kontraherende stat eller som følge af denne overenskomst.

2. Engangsbeløb som refusion af bidrag efter koreansk lovgivning skal ikke ydes til danske statsborgere.

### Artikel 5

#### Eksport af ydelser

1. Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en ydelse, som er optjent i henhold til lovgivningen i en af de kontraherende stater, ikke reduceres, modificeres, suspenderes, tilbagekaldes eller konfiskeres på grund af, at modtageren er bosat eller opholder sig på den anden kontraherende stats område, og ydelsen skal kunne udbetales på denne anden kontraherende stats område.

3. Except as provided in the following sentence, this Agreement shall also apply to legislation which amends or supplements the legislation specified in paragraph 1. This Agreement shall apply to future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries or new benefits under the legislation of that Contracting State unless the Competent Authority of that Contracting State notifies the Competent Authority of the other Contracting State in writing within six months of the date of the official publication of the new legislation that no such extension of the Agreement is intended.

### Article 3

#### Personal Scope

1. This Agreement shall apply to nationals of both Contracting Parties, refugees and stateless persons who are or have been subject to the legislation of Denmark and Korea specified in Article 2, and who reside within the territory of Denmark or Korea as well as to the members of their families and their survivors.

2. In case of Korea, this Agreement also covers nationals of both Contracting Parties, refugees and stateless persons who are or have been subject to the legislation of Korea, and who reside outside the territories of Korea and Denmark.

### Article 4

#### Equality of Treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, all nationals of the Contracting Parties, resident in the territory of Korea and Denmark to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations which arise under the legislation specified in Article 2 of that Contracting Party or as a result of this Agreement.

2. Lump-sum refunds of contributions under Korean legislation shall not be granted to nationals of Denmark.

### Article 5

#### Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement a benefit acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting Party, and the benefit shall be payable in the territory of the other Contracting Party.

2. Ydelser i henhold til lovgivningen i en kontraherende stat skal ydes til den anden kontraherende stats statsborgere, som er bosat uden for de kontraherende stater område, på samme betingelser som de ydes til den første kontraherende stats statsborgere, som er bosat uden for de kontraherende stater område, forudsat at sådanne udbetalinger er omfattet af de kontraherende stater nationale lovgivning.

## AFSNIT II

### BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE

#### Artikel 6

#### Generelle bestemmelser

1. Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en person, der er omfattet af denne overenskomst, være underlagt lovgivningen i den kontraherende stat, hvor vedkommende har bopæl.
2. Med forbehold for bestemmelserne i artikel 7 og 8 i denne overenskomst skal en person, der er beskæftiget på en af de kontraherende stater område, for så vidt angår denne beskæftigelse, kun være omfattet af lovgivningen i denne kontraherende stat.
3. En person, som normalt har bopæl på en af de kontraherende stater område, og som er selvstændig erhvervsdrivende på den anden kontraherende stats område eller på begge kontraherende stater område, skal kun være omfattet af den første kontraherende stats lovgivning.
4. Når en person er beskæftiget på en af de kontraherende stater område og er selvstændig erhvervsdrivende på den anden kontraherende stats område i den samme periode, skal denne person kun være omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område personen har bopæl.
5. En person, som har bopæl på en af de kontraherende stater område og er beskæftiget på begge kontraherende stater område, skal kun være omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område denne person har bopæl.

#### Artikel 7

#### Særlige regler for bestemte persongrupper

1. En person, herunder en tredjelandstatsborger, som er beskæftiget ved lønnet arbejde og er omfattet af lovgivningen i en kontraherende stat og er ansat i en virksomhed, hvis registrerede kontor befinder sig på denne kontraherende stats område, og som af denne virksomhed udsendes til den anden kontraherende stats område for at udføre midlertidigt arbejde dér, skal fortsat være omfattet af den første stats lovgivning under udsendelsesperioden i den sidste stats område, forudsat at varigheden af dette arbejdet ikke overstiger 60 måneder.

2. Benefits under the legislation of one Contracting Party shall be granted to nationals of the other Contracting Party who ordinarily reside outside the territories of the Contracting Parties under the same conditions as they are granted to the national of the first Contracting Party who ordinarily reside outside the territories of the Contracting Parties, provided that such payments are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

## PART II

### DETERMINATION OF THE LEGISLATION APPLICABLE

#### Article 6

#### General Rules

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person covered by this Agreement shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person resides.
2. Subject to Article 7 and 8 of this Agreement, a person employed in the territory of one of the Contracting Parties shall, in respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.
3. A person who ordinarily resides in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party or in the territory of both Contracting Parties shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party.
4. Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting party for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.
5. A person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and is employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory that person ordinarily resides.

#### Article 7

#### Special Rules Applicable to Certain Persons

1. A person, including a national of a third country, who is engaged in paid employment and subject to the legislation of a Contracting Party and employed by an undertaking, whose registered office or place of business is situated in the territory of that Party and who is posted by that undertaking to the territory of the other Contracting Party to perform work there on a temporary basis for the account of the undertaking, shall continue to be subject to the legislation of the former Party during his period of posting in the territory

2. Stk. 1 i denne artikel skal finde anvendelse på en arbejdstager, som af sin arbejdsgiver i en af de kontraherende stater er blevet udsendt til arbejdsgiverens tilsluttede virksomhed eller datterselskab på den anden kontraherende stats område. Ved arbejdsgiverens tilsluttede selskab eller datterselskab forstås et selskab defineret som et sådant i henhold til de kontraherende staters nationale lovgivning.

3. Stk. 1 i denne artikel skal finde anvendelse, når en person, som af sin arbejdsgiver er blevet udsendt fra den ene af de kontraherende stater til et tredje land, og som derefter af denne arbejdsgiver fra det tredje land er blevet sendt til den anden kontraherende stats område.

4. Officerer og andre besætningsmedlemmer på luftfartøjer, som er ansat af et firma, hvis registrerede kontor eller forretningssted befinder sig på en af de kontraherende staters område, og som arbejder på den anden kontraherende stats område, skal være omfattet af den første kontraherende stats lovgivning.

5. En person, der uden denne overenskomst ville være omfattet af begge kontraherende staters lovgivning som del af en skibsbesætning, skal for så vidt angår denne beskæftigelse kun være omfattet af Koreas lovgivning, hvis denne person er bosiddende i Korea og har været omfattet af koreansk lovgivning og kun af lovgivningen i Danmark i enhver anden situation.

6. Bestemmelserne i denne artikel skal finde analog anvendelse på ledsagende familiemedlemmer, i det omfang at de ikke i kraft af deres beskæftigelse er berettiget til ydelser i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område de er bosat.

#### Artikel 8

##### Særlige regler for diplomater og tjenestemænd

1. Denne overenskomst påvirker ikke bestemmelserne i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser af 18. april 1961 eller Wienerkonventionen om konsulære forbindelser af 24. april 1963, for så vidt angår bestemmelserne i artikel 2.

2. Ansatte i regering og andre offentlige ansatte, der bliver udsendt til den anden kontraherende stats område, og deres medfølgende familiemedlemmer er omfattet af lovgivningen i udsenderstaten.

#### Artikel 9

##### Undtagelser fra artikel 6, 7 og 8, stk. 2

De kontraherende staters kompetente myndigheder eller institutioner kan ved fælles aftale fastsætte undtagelser til bestemmelserne i artikel 6, 7 og 8, stk. 2 til fordel for bestemte persongrupper eller bestemte personer.

of the latter Party, provided that the duration of the work does not exceed 60 months.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply to a worker who has been sent by his or her employer in the territory of one Contracting Party to the employer's affiliated or subsidiary company in the territory of the other Contracting Party. The employer's affiliated or subsidiary company shall mean a company defined as such respectively under the national statutes of the Contracting Parties.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by that person's employer from the territory of either Contracting Party to a third country and is subsequently sent by that employer from the third country to the territory of the other Contracting Party.

4. Officers and members of a crew on air-crafts who are employed by a company whose registered office or place of business is situated in the territory of one Contracting Party, and who are working in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

5. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship, shall in respect of that employment be subject only to the legislation of Korea if that person ordinarily resides in Korea and has been subject to the legislation of Korea, only to the legislation of Denmark in any other case.

6. The provisions of this Article shall apply by analogy to the accompanying family members insofar as they are not by virtue of their employment entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

#### Article 8

##### Special Rules Regarding Diplomats and Persons in Public Service

1. This Agreement does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 with respect to the legislation specified in Article 2.

2. Government and other public employees posted to the territory of the other Contracting Party and accompanying members of their family are subject to the legislation of the sending state.

#### Article 9

##### Exceptions to Articles 6, 7 and 8 paragraph 2

The competent authorities or agencies of the Contracting Parties may by common agreement provide for exceptions to the provisions of Articles 6, 7 and 8, paragraph 2 in the interest of certain categories of persons or of certain persons.

**AFSNIT III****SÆRLIGE BESTEMMELSER I RELATION TIL  
DANSKE YDELSER**

## Artikel 10

**Ydelser efter dansk lovgivning**

Følgende bestemmelser gælder i forhold til Danmark:

1. Koreanske statsborgere er berettigede til dansk social pension på samme betingelser som danske statsborgere, der er bosat i Danmark, såfremt de i den optjeningsperiode, der er fastlagt i lov om social pension, har haft en sammenlagt beskæftigelsesperiode på mindst 12 måneder under dansk lovgivning.

2. Såfremt beskæftigelseskravet i stk. 1 ikke er opfyldt, er pågældende dog berettiget til en dansk social pension, hvis pågældende i optjeningsperioden, der er fastlagt i lov om social pension, har boet i Danmark i mindst 10 år, heraf mindst 5 år umiddelbart inden det tidspunkt, hvorfra pensionen ydes.

3. Social pension og højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension udbetales til koreanske statsborgere og personer omfattet af artikel 3, der er bosat i Korea, såfremt den pågældende opfylder beskæftigelseskravet i stk. 1.

4. Selvom beskæftigelseskravet i stk.1 ikke er opfyldt, skal en pension, der efter lov om social pension er ydet til en koreansk statsborger og personer omfattet af artikel 3 under bopæl i Danmark, fortsat kunne udbetales i Korea.

5. For at opfylde kravet om 12 måneders beskæftigelse i stk. 1, skal følgende perioder lægges til grund:

- a) beskæftigelsesperioder, hvor der er betalt bidrag for et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);
  - b) perioder før 1. april 1964, når personen kan godtgøre, at han eller hun arbejdede under dansk lovgivning;
  - c) perioder, hvor personen kan godtgøre, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende under dansk lovgivning.
6. Perioder, der er opregnet i stk. 5, kan sammenlægges for at opfylde kravet om 12 måneders beskæftigelse i stk.1.

7. Grundbeløb og førtidspension, der udbetales efter lov om social pension, samt grundbeløb, førtidsbeløb, invaliditetsbeløb, erhvervsudygtighedsbeløb og ekstra tillægsydelse, der udbetales efter lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension, udbetales til en person, der er omfattet af artikel 3, under bopæl i Korea.

**PART III****SPECIAL PROVISIONS RELATING TO DANISH  
BENEFITS**

## Article 10

**Benefits under Danish Legislation**

The following provisions shall apply to Denmark:

1. Korean nationals shall be entitled to a Danish social pension under the same conditions as Danish nationals residing in the territory of Denmark if in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act the person has had a total period of work under Danish legislation of at least 12 months.

2. Where the condition on work under paragraph 1 of this Article has not been met, a person shall be entitled to a Danish social pension if the person has been resident in Denmark for a period of not less than 10 years in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act, of which not less than five years immediately precede the date on which the pension is first payable.

3. Social pension and the highest, the intermediate, the increased ordinary and the ordinary anticipatory pension shall be payable to Korean nationals and persons designated in Article 3 residing in the territory of Korea if the person concerned fulfils the condition on work in paragraph 1 of this Article.

4. Where the condition on work in paragraph 1 of this Article has not been met, a pension awarded in pursuance of the Social Pensions Act to a Korean national and persons designated in Article 3 residing in the territory of Denmark shall nonetheless continue to be payable in the territory of Korea.

5. For purposes of meeting the 12-month work requirement of paragraph 1 of this Article, the following periods shall be accepted:

- a) periods of work for which membership contributions were paid in respect of a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP);
- b) periods before April 1, 1964, for which a person establishes that he or she worked under Danish legislation;
- c) periods for which a person establishes that he or she was self-employed under Danish legislation.

6. Periods described in paragraph 5 of this Article may be combined for purposes of meeting the 12-month work requirement in paragraph 1 of this Article.

7. The basic amount and the anticipatory pension payable in pursuance of the Social Pensions Act as well as the basic amount, anticipatory allowance, disability allowance, unemployability allowance and extra supplementary allowance payable in pursuance of the Act on the highest, the intermediate, the increased ordinary and the ordinary anticipatory pension shall be payable to a person designated in Article 3 residing in the territory of Korea.

8. De bestemmelser, der er fastlagt i lov om social pension om opgørelse af bopælsperioder, hvorefter perioder, der er tilbagelagt i udlandet, ligestilles med bopælsperioder i Danmark, finder kun anvendelse på koreanske statsborgere, såfremt de har tilbagelagt en bopælsperiode eller en beskæftigelsesperiode i Danmark under dansk lovgivning, der sammenlagt udgør mindst 12 måneder inden for den optjeningsperiode, der er fastlagt i lov om social pension.

9. Bopælsperioder, der er tilbagelagt efter dansk lovgivning efter 31. marts 1957, medregnes ved beregningen af social pension efter dansk lovgivning til koreanske statsborgere, flygtninge, statsløse personer, samt deres familiemedlemmer, som er bosat i Korea.

#### Artikel 11

##### Medlemskab af ATP

Koreanske statsborgere beskæftiget på Danmarks område skal omfattes af Arbejdsmarkedets Tillægspensionsprogram (ATP), medmindre arbejdsperioden er på kort sigt, hvilket betyder en periode på maksimum 6 måneder eller, i tilfælde af ansættelse som et led i et træningsprogram eller uddannelsesprogram, 18 måneder.

#### AFSNIT IV

##### SPECIALLE BESTEMMELSER I RELATION TIL KOREANSKE YDELSER

#### Artikel 12

##### Sammenlægning og ydelser

Følgende bestemmelser skal være gældende for Korea:

1. Hvor en person har tilbagelagt mindst 12 måneders dækningsperioder under koreansk lovgivning, men som ikke har tilstrækkelig dækningsperioder til at opfylde betingelserne for at opnå alderdomsydelse, efterlevelsedydelse eller invaliditetsydelse under koreansk lovgivning, skal den koreanske institution tage hensyn til dækningsperioder og danske bopælsperioder som defineret i stk. 2, som er anerkendt under dansk lovgivning og som ikke falder sammen med dækningsperioder, der allerede er anerkendt under koreansk lovgivning, med det formål at opnå rettigheder til ydelser i forhold til denne artikel.
2. Med hensyn til denne artikel betyder "en dansk bopælsperiode" en periode, der er tilbagelagt efter den 31. marts 1957:
  - i. som er godkendt eller anerkendt som en bopælsperiode efter dansk lovgivning i løbet af den optjeningsperiode, som fremgår af lov om social pension; og
  - ii. i løbet af hvilken en person har været beskæftiget.

8. The provisions laid down in the Social Pensions Act, making periods of stay abroad equivalent with residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall apply to Korean nationals only if they have completed a period of residence or work in Denmark under Danish legislation totalling at least 12 months in the qualifying period as laid down in the Social Pensions Act.

9. Periods of residence completed under Danish legislation after March 31, 1957 shall be taken into account for the calculation of social pensions under Danish legislation payable to nationals of Korea, refugees, stateless persons, members of their families and their survivors resident in the territory of Korea.

#### Article 11

##### Membership of ATP

Korean nationals employed in the territory of Denmark shall be covered by the Labour Market Supplementary Pension (ATP) scheme unless the employment period is on a short term basis, which means a maximum of 6 months or, in case of employment as a part of training or education scheme, 18 months.

#### PART IV

##### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO KOREAN BENEFITS

#### Article 12

##### Totalizing and Benefits

The following provisions shall apply to Korea:

1. Where a person has completed at least 12 months of coverage under the legislation of Korea, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to old-age, survivors or disability benefit under the legislation of Korea, the agency of Korea shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage and periods of Danish residence as defined in paragraph 2 which are credited under the legislation of Denmark and which do not coincide with periods of coverage already credited under the legislation of Korea.
2. For purposes of this Article, a »period of Danish residence« means a period after March 31, 1957:
  - i. credited or recognized as a period of residence under the legislation of Denmark during the qualifying period laid down in the Social Pensions Act; and
  - ii. during which a person has worked.



3. Med forbehold for stk. 1, og for at opnå invaliditets- eller efterlevelsedydelser, skal den koreanske lovgivnings betingelser om, at en person er dækket, når forsikringsbegivenheden indtræder, anses for at være opfyldt, hvis den pågældende person har gennemført en beskæftigelse som lønmodtager eller selvstændig erhvervsdrivende på Danmarks område i løbet af en periode, i hvilken forsikringsbegivenheden indtræder i forhold til lovgivningen i Korea.

4. Hvor perioder med dansk bopæl tages i betragtning for at fastslå retten til ydelser under den koreanske lovgivning i overensstemmelse med stk. 1, 2 og 3, skal den passende ydelse fastsættes således:

a) Den koreanske institution skal først beregne pensionsbeløbet svarende til det beløb, der skulle have været betalt til personen, hvis alle dækningsperioderne anerkendt i henhold til begge kontraherende staters lovgivning havde været tilbagelagt i henhold til Koreas lovgivning. For at fastslå pensionsbeløbet skal den koreanske institution tage personens gennemsnitlige standardmånedssindkomst under dækning af Koreas lovgivning i betragtning.

b) Den koreanske institution skal derefter beregne den delvise ydelse, som skal betales i overensstemmelse med Koreas lovgivning, baseret på pensionsbeløbet beregnet i henhold til ovenstående, i relation til forholdet mellem varigheden af dækningsperioderne taget i betragtning under egen lovgivning og den totale varighed af dækningsperioderne taget i betragtning under begge kontraherende staters lovgivning.

5. Bestemmelser i Koreas lovgivning, der begrænser retten til invaliditetsydelse eller efterlevelsedydelse som følge af ubetalte bidrag på det tidspunkt, hvor personen på anden måde har opnået ret til ydelsen, skal finde anvendelse på perioden dækket efter Koreas lovgivning.

## AFSNIT V

### FORSKELLIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 13

##### Administrative bestemmelser

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal indgå en administrativ aftale, der er nødvendig for implementeringen af denne overenskomst.
2. De kontraherende staters forbindelsesorganer skal anføres i den administrative aftale.

#### Artikel 14

##### Udveksling af information og gensidig bistand

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder og institutioner skal, inden for deres respektive områder, til hinanden formidle alle informationer om de foranstaltninger,

3. Subject to paragraph 1 of this Article, to obtain disability or survivors benefits, the requirement of the legislation of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person concerned has carried out an occupation as a worker or self-employed person in the territory of Denmark during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea.

4. Where periods of Danish residence are taken into account to establish eligibility for benefits under the legislation of Korea in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of the Article, the benefit due shall be determined as follows:

a) The agency of Korea shall first compute the pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting Parties had been completed under the legislation of Korea. To determine the pension amount, the agency of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea.

b) The agency of Korea shall then calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the pension amount calculated according to the preceding subparagraph, in proportion to the ratio of the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation to the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of both Contracting Parties.

5. Provisions of the legislation of Korea restricting the entitlement to the disability or survivors benefit due to unpaid contributions at the time when the person has otherwise qualified for the benefit shall apply to the period covered under the legislation of Korea.

## PART V

### Miscellaneous Provisions

#### Article 13

##### Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement necessary for the implementation of this Agreement.
2. The liaison agencies of each Contracting Party shall be designated in the Administrative Arrangement.

#### Article 14

##### Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and agencies of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authority communicate to each other all information regarding the measures taken for the application of this Agreement;

der er taget med henblik på anvendelsen af denne overenskomst;

- a) meddele hinanden, i det omfang det er muligt i forhold til den lovgivning, de forvalter, alle oplysninger, der er nødvendige for anvendelsen af denne overenskomst;
- b) bistå hinanden i forhold til fastsættelse af retten til, eller betaling af, enhver ydelse omfattet af denne overenskomst eller af den lovgivning, som overenskomsten finder anvendelse på; og
- c) hurtigst muligt meddele hinanden de foranstaltninger, der er taget med henblik på anvendelsen af denne overenskomst og om enhver ændring i den respektive lovgivning, der kan påvirke anvendelsen af denne overenskomst.

2. Den bistand, der henvises til i stk. 1 (b) i denne artikel, skal tilbydes vederlagsfrit, med forbehold for eventuelle undtagelser, der beslutes af de kontraherende staters kompetente myndigheder i den administrative aftale i overensstemmelse med denne overenskomst artikel 13.

#### Artikel 15

### Sprog og Kommunikation

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder og institutioner kan kommunikere direkte med hinanden og med en person, uanset hvor denne er bosat, såfremt det er nødvendigt for anvendelsen af denne overenskomst eller den lovgivning, som denne overenskomst finder anvendelse på, på engelsk eller på en af de kontraherende staters officielle sprog.
2. En ansøgning eller et dokument må ikke afvises af en kontraherende stats kompetente myndighed, institution eller forbindelsesorgan alene med den begrundelse, at det er affattet på den anden kontraherende stats officielle sprog.

#### Artikel 16

### Fortrolige oplysninger

Medmindre andet er fastsat i en kontraherende stats nationale lovgivning, anvendes personoplysninger, der er overført til den kompetente myndighed eller institution i den kontraherende stat af den kompetente myndighed eller institution i den anden kontraherende stat i overensstemmelse med denne overenskomst, udelukkende med henblik på at gennemføre denne overenskomst og den lovgivning, som overenskomsten finder anvendelse på. Sådanne oplysninger, der er modtaget af en kontraherende stats kompetente myndighed eller institution, omfattes af denne kontraherende stats nationale lovgivning om beskyttelse af fortrolige persondata.

#### Artikel 17

### Fritagelse for gebyrer

- a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;
- b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies; and
- c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of the Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties in the Administrative Arrangement concluded pursuant to Article 13 of this Agreement.

#### Article 15

### Language of Communication

1. The competent authorities and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with any person wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies, in English or in the official language of either Contracting Party.
2. An application or document may not be rejected by the competent authority, the agency or the liaison agency of one Contracting Party solely because it is in the official language of the other Contracting Party.

#### Article 16

### Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting Party by the competent authority or agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting Party shall be governed by the national statutes of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

#### Article 17

### Exemption from Fees

1. Enhver fritagelse for eller reduktion af skatter, stempelafgift, omkostninger til notar eller registreringsafgift, der er fastsat i en kontraherende stats lovgivning i forbindelse med akter eller dokumenter, der skal fremlægges med hensyn til denne stats lovgivning, skal udvides til lignende akter eller dokumenter, der er nødvendige at fremlægge ved anvendelsen af den anden kontraherende stats lovgivning eller denne overenskomst.

2. Alle erklæringer, dokumenter og akter af enhver art, der skal anvendes i forbindelse med denne overenskomst, skal være fritaget for legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

#### Artikel 18

##### **Ansøgninger om ydelser**

1. Enhver ansøgning om ydelser skal indgives i overensstemmelse med bestemmelserne i den administrative aftale, der fastlægges i forbindelse med artikel 13.

2. Hvis en person efter ikrafttrædelsen af denne overenskomst til en kontraherende stats institution indgiver en skriftlig ansøgning om ydelser i henhold til denne kontraherende stats lovgivning, og denne person ikke udtrykkeligt har anmodet om, at ansøgningen skal begrænses til ydelser efter denne lovgivning, skal ansøgningen også omfatte denne persons rettigheder i forbindelse med tilsvarende ydelser efter den anden kontraherende stats lovgivning, forudsat at personen på ansøgningstidspunktet:

a) anmoder om, at den betragtes som en ansøgning i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning, eller

b) fremlægger oplysninger, der viser, at dækningsperioder er tilbagelagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning.

#### Artikel 19

##### **Indgivelse af ansøgninger, erklæringer og anker**

Enhver ansøgning, erklæring eller anke, som i følge en kontraherende stats lovgivning skulle have været indgivet til denne stats kompetente myndighed eller institution inden for en bestemt tidsfrist, skal antages, hvis den er indgivet inden for samme frist i den anden kontraherende stat til en tilsvarende kompetent myndighed eller institution. I et sådant tilfælde skal den kompetente myndighed eller institution, der modtager ansøgningen, erklæringen eller anken, uden yderligere forsinkelse videresende denne til den anden kontraherende stats kompetente myndighed eller institution, enten direkte eller igennem den pågældende stats kompetente myndigheder. Datoen, hvorpå sådanne ansøgninger, erklæringer eller anker var indgivet til den anden kontraherende stats kompetente myndighed eller institution, skal betragtes som indgivelsesdatoen til den kompetente myndighed eller institution, der skal behandle dem.

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the legislation of a Contracting Party in respect of certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Agreement.

2. All statements, documents and certificates of any kind whatsoever required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

#### Article 18

##### **Claims for Benefits**

1. Any claim for benefits shall be submitted in accordance with the provisions of the Administrative Arrangement to be concluded in pursuance of Article 13.

2. If, after the entry into force of this Agreement, a person files a written application for benefits with the agency of a Contracting Party under the legislation of that Contracting Party, and if that person has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under that legislation, the application shall also protect the rights of that person to corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person at the time of application:

a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting Party, or

b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting Party.

#### Article 19

##### **Submission of Claims, Declarations and Appeals**

Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of a Contracting Party, within a specified period to a competent authority or institution of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding competent authority or institution of the other Contracting Party. In such a case the competent authority or institution receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority or institution of the former Party either directly or through the competent authorities of the Party concerned. The date on which such claims, declarations or appeals were submitted to the competent authority or institution of the other Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the competent authority or institution which shall investigate them.

## Artikel 20

**Valuta**

1. Betaling i henhold til denne overenskomst kan lovligt foretages i den udbetalende kontraherende stats valuta.
2. Skulle valutarestriktioner blive iværksat af en af de kontraherende stater, skal de to regeringer i fællesskab øjeblikkeligt tage skridt til at sikre overførsler af de nødvendige beløb mellem landene for at sikre gennemførelsen af denne overenskomst.

## Artikel 21

**Bilægelse af tvister**

1. De kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse enhver tvist, der måtte opstå i forbindelse med anvendelsen af denne overenskomst.
2. Hvis en sådan tvist ikke kan løses ved aftale, kan tvisten, på anmodning af en af de kontraherende stater, indgives til voldgift ved en voldgiftsret, hvis sammensætning og procedure skal aftales mellem de kontraherende stater.
3. Begge kontraherende stater skal være forpligtet til at overholde og håndhæve de beslutninger, der bliver afsagt i voldgiftsretten.

## AFSNIT VI

**AFSLUTTENDE BESTEMMELSER OG  
OVERGANGSBESTEMMELSER**

## Artikel 22

**Bestemmelser om ansøgninger**

1. Ingen ret til udbetaling af ydelser i henhold til denne overenskomst skal kunne opnås for en periode forud for datoen for dens ikrafttrædelse.
2. Med henvisning til artikel 10, stk. 9, skal alle forsikringsperioder og perioder behandlet som sådanne og alle beskæftigelsesperioder eller bopælsperioder, tilbagelagt i henhold til en kontraherende stats lovgivning før ikrafttrædelsen af denne overenskomst, tages i betragtning ved fastlæggelsen af rettigheder efter denne overenskomst. Dog skal institutionen i Korea ikke pålægges at tage dækningsperioder forud for den 1. januar 1988 i betragtning.
3. En rettighed skal kunne opnås i henhold til denne overenskomst, selvom den vedrører en begivenhed, der er indtruffet forud for ikrafttrædelsen af denne overenskomst.
4. Enhver ydelse, der ikke er blevet tildelt eller er blevet suspenderet eller reduceret på grund af den pågældende persons nationalitet eller bosættelse på den anden kontraherende stats område, skal ved ansøgning fra denne person tildeles, genoptages eller genberegnes med virkning

## Article 20

**Currency**

1. Payments under this Agreement may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.
2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and jointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purpose of implementing this Agreement.

## Article 21

**Settlement of Disputes**

1. The contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any dispute that may arise in connection with the application of this Agreement.
2. If any such dispute is not resolved by agreement, the dispute may, on the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.
3. Each of the Contracting Parties shall be bound to comply with and enforce the decisions handed down by the court of arbitration.

## PART VI

**FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS**

## Article 22

**Determination of Claims**

1. No entitlement to payment of benefits shall be acquired under this Agreement for any period prior to the date of its entry into force.
2. Subject to Article 10, paragraph 9, all periods of insurance and periods treated as such, and all periods of employment or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date of entry into force of this Agreement, shall be taken into account for the determination of rights under this Agreement. However, the agency of Korea shall not be required to take into account periods of coverage which occurred prior to 1 January 1988.
3. A right shall be acquired under this Agreement, even though it relates to a contingency which is materialized prior to the entry into force of this Agreement.
4. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended or reduced by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the application of that person, be awarded, resumed or recalculated with effect from the date

fra ikrafttrædelsen af denne overenskomst. En ny beregning af en ydelse kan ikke resultere i en reduktion af ydelsen.

5. Hvis den i stk. 4 omtalte ansøgning er indgivet inden for to år fra datoen for ikrafttrædelsen af denne overenskomst, skal de rettigheder, der er opnået i henhold til denne overenskomst, have virkning fra denne dato. Hvis den i stk. 4 omtalte ansøgning er indgivet efter udløbet af den toårige periode efter denne overenskomsts ikrafttrædelse, skal rettigheder, der ikke er bortfaldet eller forældet, have virkning fra den dato, hvor ansøgningen er indgivet, med mindre gunstigere bestemmelser i de kontraherende staters lovgivning finder anvendelse.

6. Ved anvendelsen af artikel 7, stk. 1 i denne overenskomst skal beskæftigelsesperioder, der henvises til i dette stykke, for personer, der er blevet udsendt til Danmark fra Korea før denne overenskomsts ikrafttrædelsesdato, betragtes som påbegyndt på denne dato.

#### Artikel 23

##### Revision af denne overenskomst

De kontraherende stater kan til enhver tid aftale at ændre bestemmelserne i denne overenskomst.

#### Artikel 24

##### Ikrafttrædelse og ophør

1. Denne overenskomst er indgået tidsbegrænset og træder i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter den måned, hvor hver kontraherende stat fra den anden kontraherende stat har modtaget en skriftlig meddelelse om, at den opfylder alle betingelser for ikrafttrædelse af denne overenskomst.

2. Denne overenskomst kan opsiges ved en meddelelse herom fra en af de kontraherende stater til den anden stat. Overenskomsten skal ophøre med at være i kraft den 31. december regnet med varsel på mindst 12 måneder fra datoen for meddelelsen herom.

3. Ophør af overenskomsten skal ske uden indskrænkninger i de rettigheder, en person har opnået i overensstemmelse med overenskomstens bestemmelser. Alle spørgsmål, der omhandler tildelingen af fremtidige ydelser som følge af rettigheder under erhvervelse på det tidspunkt, hvor overenskomstens virkning ophører i henhold til opsigelse, skal fastlægges i en særlig aftale.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget den 11. marts 2010 i Seoul i to eksemplarer på henholdsvis dansk, koreansk og engelsk, idet alle tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i fortolkningen er den engelske version gældende.

For Kongeriget Danmarks Regering

of entry into force of this Agreement. A recalculation of a benefit may not result in any reduction of the benefit paid.

5. If the application referred to in paragraph 4 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the rights acquired under this Agreement shall have effect from that date. If the application referred to in paragraph 4 of this Article is submitted after the expiry of the two-year period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall have effect from the date on which the application was submitted, except where more favourable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

6. In applying paragraph 1 of Article 7 of this Agreement in case of persons who were sent to Denmark from Korea prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

#### Article 23

##### Review of the Agreement

The Contracting Parties may agree at any time to review and amend any of the provisions of this Agreement.

#### Article 24

##### Entry into Force and Termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement may be denounced by notification by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force on December 31 after at least 12 months from the date of notification.

3. The termination of the Agreement shall be without prejudice to any rights acquired by a person in accordance with its provisions. Any questions relating to the award of future benefits by virtue of rights in the course of acquisition at the time when the Agreement ceases to have effect on account of denunciation, shall be fixed by special arrangement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 11th day of March 2010 in the Danish, Korean and English languages, each version being equally authentic. In case of divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark

Poul Hoiness

For Republikken Koreas Regering  
Yu Myung-hwan

**ADMINISTRATIV AFTALE TIL GENNEMFØRELSE  
AF OVERENSKOMSTEN OM SOCIAL SIKRING  
MELLEM KONGERIGET DANMARK OG  
REPUBLICEN KOREA**

I henhold til artikel 13, stk. 1, i overenskomsten om social sikring, der er indgået mellem Kongeriget Danmark og Republikken Korea den 11. marts 2010, har de kompetente myndigheder:

for Kongeriget Danmark, Beskæftigelsesministeren  
for Republikken Korea, Sundheds- og Velfærdsministeren

aftalt følgende bestemmelser:

Artikel 1

**Definitioner**

1. I denne administrative aftale forstås ved »overenskomsten« den overenskomst om social sikring mellem Kongeriget Danmark og Republikken Korea, som er blevet underskrevet i Seoul den 11. marts 2010.
2. De udtryk, der bruges i denne administrative aftale skal forstås på samme måde som i overenskomsten.

Artikel 2

**Kontaktorganer**

1. I henhold til overenskomstens artikel 13, stk. 2, er der udpeget følgende kontaktorganer:  
for Danmark, vedrørende tillægspension, Arbejdsmarkedets Tillægspension »ATP«  
  
vedrørende alle andre sager,  
Pensionsstyrelsen;  
for Korea, Den Nationale Pensionstjeneste (National Pension Service)
2. Kontaktorganerne kan aftale de nærmere administrative procedurer, der er nødvendige for gennemførelsen af denne aftale samt overenskomsten.

Artikel 3

**Udarbejdelse af blanketter og dokumenter**

1. De kontraherende stater kontaktorganer aftaler de fælles blanketter, der er nødvendige for gennemførelsen af overenskomsten samt den administrative aftale.
2. Hvert kontaktorgan udarbejder efter konsultation med det andet kontaktorgan de øvrige blanketter og dokumenter, der

Poul Hoiness

For the Government of the Republic of Korea  
Yu Myung-hwan

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE  
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON  
SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE REPUBLIC OF KOREA**

Pursuant to paragraph 1 of Article 13 of the Agreement on Social Security between the Kingdom of Denmark and the Republic of Korea, concluded on March 11, 2010, the competent authorities:

for the Kingdom of Denmark, the Minister for Employment  
for the Republic of Korea, the Minister of Health and Welfare

have agreed on the following provisions:

Article 1

**Definitions**

1. For the implementation of this Administrative Arrangement, »Agreement« means the Agreement on Social Security between the Kingdom of Denmark and the Republic of Korea, signed in Seoul on March 11, 2010.
2. The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

**Liaison Agencies**

1. The following are designated as liaison agencies, pursuant to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement:  
for Denmark, in relation to supplementary pensions, Arbejdsmarkedets Tillægspension, »ATP« (The Labour Market Supplementary Pensions Office)  
in relation to all other cases,  
The Danish Pensions Agency;  
for Korea, the National Pension Service.
2. The liaison agencies may agree on the necessary administrative procedures for the implementation of the Agreement and this Arrangement.

Article 3

**Preparation of Forms and Documents**

1. The liaison agencies of the Contracting Parties shall agree on the mutual forms necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.
2. Any other forms and documents required for the implementation of the Agreement or this Arrangement shall

måtte blive nødvendige for gennemførelsen af overenskomsten eller denne aftale.

#### Artikel 4

##### **Institutioner**

1. De kontraherende stater institutioner, som specificeret i overenskomstens artikel 1, h), står opført i bilaget til denne administrative aftale.
2. Institutionerne kan kommunikere direkte indbyrdes samt med de berørte personer.
3. Kontaktorganerne skal, hvis de ændres, underrette hinanden herom.

#### Artikel 5

##### **Attestation af lovvalg**

1. I de i overenskomstens artikel 7, stk. 1, omhandlede udstationeringstilfælde udsteder institutionen efter anmodning en attest på, at arbejdstageren, under udførelsen af et bestemt arbejde, samt hans arbejdsgiver er omfattet af den pågældende lovgivning i en nærmere angivet periode.
2. I de tilfælde, der ikke er omfattet af overenskomstens artikel 7, stk. 1, men af dens artikel 6, 7 eller 8, underretter den pågældende person institutionen i den kontraherende stat, hvis lovgivning skal være gældende, om sin situation. Institutionen udsteder en attest på, at den pågældende person er omfattet af den lovgivning, den administrerer.
3. Den i denne artikel omhandlede attest udstedes: i Danmark, af Pensionsstyrelsen; i Korea, af Den Nationale Pensionstjeneste (National Pension Service).
4. Den institution i en kontraherende stat, som udsteder den i denne artikel omhandlede attest, udleverer et eksemplar af attesten både til den pågældende lønmodtager eller selvstændige og til lønmodtagerens arbejdsgiver og til kontaktorganet i den anden kontraherende stat.

#### Artikel 6

##### **Aftaler**

1. I tilfælde, der er omfattet af overenskomstens artikel 9, udsteder institutionen i den kontraherende stat, hvis lovgivning skal være gældende, en attest på, at lønmodtageren eller den selvstændige er omfattet af den lovgivning, den administrerer, indtil en nærmere angivet dato. Attestationen udstedes: i Danmark, af Pensionsstyrelsen; i Korea, af Den Nationale Pensionstjeneste (National Pension Service).

be prepared by each liaison agency following full consultation with the other.

#### Article 4

##### **Agencies**

1. The agencies of both Contracting Parties, specified in subparagraph 1, h) of Article 1 of the Agreement, are listed in Annex to this Arrangement.
2. The agencies may communicate directly among themselves and with the persons concerned.
3. The liaison agencies shall inform each other on any changes of the agencies.

#### Article 5

##### **Certificate of coverage**

1. In cases of posting as provided for in paragraph 1 of Article 7 of the Agreement, the agency, shall, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the worker and his employer are subject to that legislation.
2. For the purpose of Article 6, 7 or 8 of the Agreement, apart from paragraph 1 of this Article, the person concerned shall notify his/her situation to the agency of the Contracting Party whose legislation applies. The agency shall issue to the person concerned a certificate stating that he/she is subject to its legislation.
3. The certificate referred to in this Article shall be issued: in Denmark, by The Danish Pensions Agency; in Korea, by the National Pension Service.
4. The agency of a Contracting Party which issues the certificate referred to in this Article shall furnish a copy of the certificate to the employee or self-employed person in question as well as the employer of the employee and the liaison agency of the other Contracting Party.

#### Article 6

##### **Agreements**

1. In cases where Article 9 of the Agreement applies the agency of the Contracting Party whose legislation shall apply shall issue a certificate stating that an employed person or self-employed person shall remain subject to that legislation up to a specific date. The certificate shall be issued: in Denmark, by The Danish Pensions Agency; in Korea, by the National Pension Service.

2. Hvis en undtagelse, der skal være genstand for en gensidig aftale mellem de kontraherende stater i henhold til overenskomstens artikel 9, ikke drejer sig om forlængelse af en udstationering, er det op til de kompetente myndigheder i de kontraherende stater at nå frem til en gensidig aftale om de undtagelser, det drejer sig om.

#### Artikel 7

### Indgivelse af ansøgninger

Ansøgning om pension eller ydelser indgives til institutionen i den kontraherende stat, som ansøgeren er bosat i, i overensstemmelse med den procedure, der er fastlagt i denne administrative aftale og med den lovgivning, som den nævnte institution administrerer.

#### Artikel 8

### Behandling af ansøgninger

1. En institution i en kontraherende stat, som modtager ansøgning om ydelser efter den anden kontraherende stats lovgivning, videresender uden ophør ansøgningen ved en forbindelsesblanket til kontaktorganet eller institutionen i den anden kontraherende stat i henhold til overenskomstens artikel 19, så vidt muligt vedlagt al dokumentation og alle oplysninger, som institutionen i sidstnævnte kontraherende stat behøver for at afgøre, om ansøgeren er berettiget.
2. Institutionen i sidstnævnte kontraherende stat sender uden ophør, enten direkte eller via kontaktorganet, til den kompetente institution i den første kontraherende stat al dokumentation og alle tilgængelige oplysninger, som er nødvendige for, at sagen kan behandles på den rette måde ved hjælp af en forbindelsesblanket.
3. Så snart der er truffet afgørelse efter den gældende lovgivning, giver institutionen underretning til ansøgeren sammen med oplysninger om procedurer for genvurdering og klageadgang og om gældende frister efter den lovgivning, det administrerer; institutionen giver samtidig institutionen i den anden kontraherende stat underretning om afgørelsens enkeltheder i en forbindelsesblanket.
4. En institution i en kontraherende stat, som modtager ansøgning om ydelser, bekræfter oplysningerne om ansøgeren og dennes familiemedlemmer. Hvilke typer oplysninger, der skal bekræftes, aftales mellem kontaktorganerne i de kontraherende stater.
5. Institutionerne underretter hinanden i forbindelsesblanketter om tilkendelser, genoptagelse af sager, ankesager og midlertidig eller endelig suspendering af pensioner eller ydelser i henhold til overenskomsten.

#### Artikel 9

### Administrativ bistand

2. Where the exception necessary for a mutual agreement between the Contracting Parties, in the application of Article 9 of the Agreement, does not concern the extension of a posting, the competent authorities of the Contracting Parties shall reach a mutual agreement on such exceptions.

#### Article 7

### Submission of Claims

A claim for pension or benefit shall be submitted to the agency of the Contracting Party in whose territory the claimant is resident, in conformity with the procedure provided for by this Administrative Arrangement and by the legislation administered by that agency.

#### Article 8

### Processing of Claims

1. The agency of a Contracting Party which receives a claim for benefits payable under the legislation of the other Contracting Party shall, without delay, by means of a liaison form send the application form to the liaison agency or the agency of the other Contracting Party in accordance with the Article 19 of the Agreement together with all available documentary evidence and information that the agency of the latter Contracting Party may require to establish the claimant's eligibility.
2. The agency of the latter Contracting Party shall, without delay, provide the appropriate agency of the former Contracting Party either direct or through the liaison agency, with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim by means of a liaison form.
3. As soon as a decision has been taken under the legislation which applies, the agency shall notify the claimant giving information about review and appeal procedures and time related limits set down by the legislation administered by that agency; the agency shall also advise the agency of the other Contracting Party of the details of the decision, by means of a liaison form.
4. The agency of a contracting Party with which a claim for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies of both Contracting Parties.
5. The agencies shall inform each other by means of a liaison form of the award, review, suspension or withdrawal of pensions or benefits under the Agreement.

#### Article 9

### Administrative Assistance



1. En institution i en kontraherende stat giver uden vederlag og på de betingelser og indenfor de grænser, der er fastsat i den lovgivning, den administrerer, efter anmodning, kontaktorganet eller institutionen i den anden kontraherende stat al til rådighed stående lægelig oplysning og dokumentation for en ansøgers eller modtagers invaliditet.
2. Bortset fra det tilfælde, der er omhandlet i stk. 3, er fremgangsmåden: Når institutionen i den ene kontraherende stat anmoder institutionen i den anden kontraherende stat om at sørge for en lægeundersøgelse med henblik på en sags behandling eller genoptagelse, eller på ankebehandling, sørger institutionen i den anden kontraherende stat for, at undersøgelsen bliver foretaget ved en dertil udpeget læge, således at en lægeerklæring hurtigst muligt kan blive fremsendt i en dertil udarbejdet blanket.
3. Hvis en institution i en kontraherende stat, som modtager anmodning i henhold til artikel 9, stk. 2, i denne aftale, har adgang til egnet lægeerklæring, som er udfærdiget indenfor de seneste 12 måneder inden anmodningen, kan den give en kopi af denne lægeerklæring for at efterkomme anmodningen. Hvorvidt en erklæring, der er fremkommet på denne måde, er egnet, afgøres af institutionen i den kontraherende stat, som har anmodet om den, og hvis erklæringen ikke findes egnet, skal der fremskaffes en ny i overensstemmelse med denne artikels stk. 2.
4. Den ene kontraherende stats institution skal uden ophør refundere beløb, den skylder i henhold til denne artikels stk. 2, når den anden kontraherende stats institution fremsender en specificeret regning på sine udgifter.

#### Artikel 10

##### **Administrativ kontrol**

1. Hvis en ansøger eller ydelsesmodtager i henhold til en kontraherende stats lovgivning opholder sig eller bor på den anden kontraherende stats område, skal der – hvis førstnævnte stats institution ønsker det - foretages administrativ kontrol, enten gennem kontaktorganer eller direkte fra den tilsvarende institution i den kontraherende stat, på hvis område ansøgeren eller modtageren opholder sig eller bor, i henhold til lovgivningen i den sidstnævnte kontraherende stat. Kontrollen foretages uden vederlag.
2. En kontraherende stats institution fremskaffer i videst muligt omfang indtægtsoplysninger vedrørende personer, som modtager ydelser efter lovgivningen i den anden kontraherende stat, inkl. vedrørende ydelsesmodtagerens ægtefælle.

#### Artikel 11

##### **Udbetaling af ydelser**

1. Når en kontraherende stats institution udbetaler ydelser i den anden kontraherende stats valuta, sker omveksling til den kurs, der er gældende på udbetalingsdatoen.

1. The agency of a Contracting Party shall, within the conditions and limits laid down by the legislation which it administers, upon request, provide the liaison agency or the agency of the other Contracting Party with any available medical and documentary evidence of a claimant's or beneficiary's disability without cost.
2. Subject to paragraph 3 of this Article, when the agency of one Contracting Party asks the agency of the other Contracting Party to arrange a medical examination in order to process a claim for, or review, or appeal of a benefit, the agency of the other Contracting Party shall arrange for that examination to be carried out by a medical practitioner decided for that purpose and for a report in an agreed form to be submitted to the agency of the requesting Party as soon as possible.
3. When the agency of a Contracting Party which receives a request under paragraph 2 of Article 9 of this Arrangement has access to a suitable medical report which has been compiled in a period of 12 months preceding the request, it may supply a copy of that report to satisfy the request. The suitability of a report supplied in this way shall be determined by the agency of the Contracting Party which has requested it and, where the report is considered unsuitable, a new report shall be supplied in accordance with paragraph 2 of this Article.
4. The agency of one Contracting Party shall, without delay, reimburse amounts owed under paragraph 2 of this Article upon presentation of a detailed statement of expenses by the agency of the other Contracting Party.

#### Article 10

##### **Administrative control**

1. Where a claimant or beneficiary of a benefit payable under the legislation of a Contracting Party is staying or residing in the territory of the other Contracting Party, an administrative control shall - if the agency so requests - be exerted, either through the liaison agencies or direct, by the corresponding agency of the other Contracting Party in whose territory the claimant or beneficiary is staying or residing, pursuant to the legislation of the latter Contracting Party. Such control shall be free of charge.
2. When requested, the agency of a Contracting Party shall provide attainable details of income of a person in receipt of a benefit pursuant to the legislation of the other Contracting Party and of the beneficiary's spouse.

#### Article 11

##### **Payment of Benefits**

1. When the agency of one Contracting Party pays benefits in the currency of the other Contracting Party, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

2. De kontraherende staters kontaktorganer kan til enhver tid aftale andre betalingsformer.

#### Artikel 12

##### **Leveattester**

Kontaktorganer og institutioner yder hinanden hjælp til fastslåelse af identitet vedrørende personer, som modtager pension eller ydelser i henhold til overenskomsten, samt hjælp til udfyldelsen af leveattester, som de selv har udstedt.

#### Artikel 13

##### **Udveksling af statistiske data**

De kontraherende staters kontaktorganer udveksler en gang om året, pr. 31. december, statistiske data om antallet af attester, der er udstedt efter denne administrative aftales artikel 5, samt udbetalinger, opdelt efter ydelsesart, der er foretaget i henhold til overenskomsten. De statistiske data oplyses i en blanket, som kontaktorganerne skal enes om udformningen af.

#### Artikel 14

##### **Ikrafttrædelse**

Denne administrative aftale træder i kraft på underskrivelsesdatoen og skal have den samme gyldighedsperiode som overenskomsten. Udfærdiget i to eksemplarer i København den 15. september 2011, på dansk, koreansk og engelsk; idet hver af disse versioner har samme gyldighed. I tilfælde af uenighed om fortolkningen er det den engelske tekst, der gælder.

For Beskæftigelsesministeren  
Jens Brøchner

For Sundheds- og Velfærdsministeren  
Byung-ho Kim

#### **BILAG**

##### **Institutioner**

Overenskomstens artikel 1, stk. 1, h)  
Den administrative aftales artikel 4

#### **A. DANMARK**

1. Social pension:  
For ansøgere med bopæl på dansk område:  
Ansøgerens bopælskommune.  
For ansøgere med bopæl udenfor dansk område:  
Pensionsstyrelsen

2. Other payment methods may be agreed between the liaison agencies of the Contracting Parties from time to time.

#### Article 12

##### **Life Certificates**

Liaison agencies and agencies shall assist each other with regard to the establishment of the identity of persons in receipt of pensions or benefits under the Agreement, and in the completion of life certificates issued by the respective agencies or liaison agencies.

#### Article 13

##### **Exchange of Statistics**

The liaison agencies of the Contracting Parties shall exchange annual statistics as of 31 December on the number of certificates issued under Article 5 of this Administrative Arrangement and on the payments, identified by the benefit type, made to beneficiaries under the Agreement. The statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison agencies.

#### Article 14

##### **Entry into Effect**

This Administrative Arrangement shall take effect on the date of entry on the date of its signature, and shall have the same period of duration of the Agreement. Done in duplicate at Copenhagen, on September 15, 2011, in the Danish, Korean and English language, each version being equally authentic. In case of divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Minister for Employment  
Jens Brøchner

For the Minister of Health and Welfare  
Byung-ho Kim

#### **ANNEX**

##### **Agencies**

Sub-paragraph 1, h) of Article 1 of the Agreement  
Article 4 of the Administrative Arrangement

#### **A. DENMARK**

1. Social Pensions:  
For claimants resident in the territory of Denmark:  
The claimant's municipality of residence.  
For claimants resident outside the territory of Denmark:  
The Danish Pensions Agency

Landemærket 11  
DK-1119 København  
Danmark  
2. Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP):  
Kongens Vænge 8  
DK-3400 Hillerød

**B. KOREA**

Den Nationale Pensionstjeneste  
(The National Pension Service):  
7 – 16 Shincheon-dong,  
Songpa-gu Seoul 138-725

Landemaerket 11  
DK-1119 Copenhagen  
Denmark  
2. Labour Market Supplementary Pension (ATP):  
Arbejdsmarkedets Tillaegspension (ATP)  
Kongens Vaenge 8  
DK-3400 Hilleroed

**B. KOREA**

The National Pension Service:  
  
7 – 16 Shincheon-dong,  
Songpa-gu Seoul 138-725

Overenskomsten og den tilhørende administrative aftale, der ikke gælder for Færøerne og Grønland, trådte i kraft hhv. den 11. marts 2010 og den 15. september 2011.

*Udenrigsministeriet, den 14. december 2011*

VILLY SØVNDAL